

К ВОПРОСУ О ВАРЬИРОВАНИИ СЕМАНТИЧЕСКИХ КОМПОНЕНТОВ ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА „VERNÜNFTIG“ И ИХ АКТУАЛИЗАЦИИ В КОНТЕКСТЕ НЕМЕЦКОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

М.А. Степанова

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,
119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

В статье показана концептуальная связь семантических компонентов слова со сложными философскими понятиями и практическая возможность использования компонентного анализа с целью интерпретации речевого действия в политическом дискурсе. Проявления лексической вариативности, синонимии и национальной традиции в языке раскрывают культурный код как ключ к интерпретации слова. Кантовское противопоставление понятий „Vernunft“ («разум») и „Verstand“ («рассудок») получает новый смысл в современном контексте. Выражение „vernünftige Politik“ рассматривается как вариативная лексическая единица в разных контекстах и как инструмент политического воздействия не только с точки зрения коммуникативного успеха речевого действия, но и с позиции дипломатических отношений. Компонентный анализ синонимического ряда к слову „vernünftig“ выявляет множество оттенков значений, по отношению к которым буквальный перевод «разумный» выступает архисемой. Таким образом, именно этимология немецкого концепта „Vernunft“, выражаемого существительным от глагола „vernehmen“ («слышать, воспринимать»), подсказывает вывод о роли культуры восприятия ценностей для диалога культур.

Ключевые слова: семантика, компонентный анализ, тезаурус, речевое действие, перлокутивный эффект, политический дискурс, немецкий «разум» и англосаксонский «здравый смысл», концепт, культурный код, языковые универсалии.

Вариативность как феномен языка проявляется на всех его уровнях, в том числе на уровне лексем и их содержания¹. Рассматривая значения слова в разном контексте, можно не только углубиться в смысл высказывания, но и приблизиться к некоторым языковым универсалиям, раскрывающим культурный код нации, языку которой принадлежит данное слово [7, с. 249-268; 5, с.684-685]. Речь пойдёт о слове

„vernünftig“ (рус.: «разумный») в немецкоязычном политическом дискурсе, его значениях с точки зрения компонентного анализа, контрастивного наблюдения и когнитивно-прагматического аспекта интерпретации речевого действия. В качестве источников привлекаются тексты СМИ и других интернет-ресурсов, словари, а также материалы корпуса немецкого языка Академии наук Берлин-Бранденбург.

¹ Под лексемой представители Московской семантической школы понимают «слово, употреблённое в одном из своих значений». Вслед за Д.О. Добровольским мы придерживаемся этого определения. – Добровольский Д.О. Беседы о немецком слове. – М.: Языки славянской культуры, 2013. С.41.

Специфически немецкая лексическая единица „Vernunft“, ключевое значение которой для немецкой культуры неоспоримо со времён Канта и его «Критики чистого разума» (нем.: „Kritik der reinen Vernunft“) [23], привлекает к себе внимание в контексте актуального кризиса доверия между Россией и Германией, преодолеть который призвана «разумная политика» (нем.: „vernünftige Politik“). Накануне визита федерального президента Штайнмайера в Москву в октябре 2017 года председатель Германо-российского форума Матиас Плацек заявил в интервью газетам редакционного объединения RND, что «дружественных отношений с Россией больше так скоро не будет, может быть, даже и партнёрских». В настоящее время речь идёт, по его мнению, об отношениях «в некоторой степени *разумных* и предсказуемых» (нем.: „Es geht jetzt um einigermaßen vernünftige und berechenbare Verhältnisse“, в русском переводе курсив автора) [26]. Возникает вопрос, что подразумевается под словом «разумный» в контексте отношений между государствами. Некоторая неопределённость понятия «разумности» в условиях сложной политической обстановки требует конкретного понимания дефиниций, от которых зависит настоящее и будущее дипломатических отношений. В более широком контексте вопрос можно сформулировать по-другому: могут ли быть вообще разумными отношения с точки зрения немецкой языковой картины мира и как следует понимать это выражение представителю русской культуры с целью, конечно, достичь взаимопонимания. И если взаимопонимания нет, стоит ли оценивать это как критику неразумной до сих пор политики одной из сторон или же обеих сторон конфликта.

Согласно толковому словарю немецкого языка Duden слово „vernünftig“ имеет следующие значения: 1. а. „Vernunft besitzend, sich in seinem Handeln davon leiten lassend; voller Vernunft, einsichtig und besonnen“ (рус.: обладающий разумом, руководствующийся разумом в своих действиях; благоразумный, рассудительный). б. „von Vernunft zeugend; sinnvoll, einleuchtend, überlegt“ (рус.: свидетельствующий о разумности, имеющий смысл, понятный, обдуманый), например, „ein vernünftiger Politiker“ («благоразумный политик»); 2. „der Vorstellung von etwas, den Erwartungen entsprechend; ordentlich, richtig“ (рус.: соответствующий представлениям о чём-либо, ожиданиям; приличный, правильный). Второе значение оставляет простор для вольной интерпретации ввиду того факта, что характе-

ристиками «приличный, правильный» могут, в свою очередь, наделяться лексемы, семантически неблизкие друг другу, например, „vernünftiges Wetter“ («приличная/нормальная погода»), „ein vernünftiges Stück Fleisch“ («приличный (большой) кусок мяса»), „eine vernünftige Wohnung“ («приличная квартира») [18].

С точки зрения выразительности олицетворение, перенос признаков живого существа на неживой предмет, подчёркивает образ, но роль образа в разговорной и публичной речи может быть иная, чем на страницах литературного произведения. „Vernünftiger Käse“ («приличный сыр»), вероятно, звучит для носителей культуры немецкоязычных регионов более понятно, так как культура изготовления сыров сравнительно высока в силу неутраченных традиций и технологий производства. Поэтому, если немцы не могут найти где-либо «приличного сыра», с которым ассоциируется в некоторой степени и уровень благосостояния, то в представлении этих немцев, возможно, происходит перенос значения «неправильный, ненормальный» с сыра на общий уровень продовольственной политики страны, или шире, продовольственной безопасности [11]. Таким образом, понятийное содержание слова „vernünftig“ распространяется на объекты внеязыковой действительности, сами по себе не объединённые в некоторый класс значений («политика», «сыр», «погода»), но объединяемые этим определением благодаря расширению понятия. В общем, благоразумнее есть нормальный сыр, и не благоразумно поступила ворона, которая взобралась на дерево с кусочком сыра и думала, что она уже в безопасности, но в этот момент потеряла благоразумие от тщеславия, а вместе с тем и сыр. Лисья дипломатия оказалась разумной и вполне продуманной с точки зрения ожиданий пленённой сыром лисы [9].

Если все вышеназванные предметы наделяются живой образностью путём олицетворения, то в «разумную политику» вкладывается больше, чем впечатляющий образ. Словосочетание „vernünftige Politik“ встречается в текстах СМИ разных лет, актуальная статистика новостных текстов в поисковой системе Google Новости даёт более 1500 единиц словосочетаний [20]. Корпус немецкого языка Академии наук Берлин-Бранденбург «Электронный словарь немецкого языка» (Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache DWDS) даёт среди типичных словосочетаний „vernünftige Wirtschaftspolitik“ («грамотная экономическая политика»), а так-

же отсылает к данным немецкоязычного словаря синонимов OpenThesaurus, согласно которому у слова „vernünftig“ семь групп синонимов [17]. Сопоставление словосочетаний и слов этих синонимичных групп даёт не только совпадение таких компонентов значения, как «умный», «разумный», но также и такие расхождения по некоторым смысловым признакам, как «моральный», «порядочный», с одной стороны, и «прагматичный», «целесообразный», «деловой» – с другой [там же]. В смысловой объём прилагательного «прагматичный» не входит компонент «моральный», но компоненты «прагматичный» и «моральный» могут приписываться значению «благоразумный», и тут мы подходим к границе различения смыслов в рамках понятия «благоразумный» [2]. Буквально «благоразумный» (нем.: „einsichtig“) – один из синонимов слова «разумный» (нем.: „vernünftig“). О содержании понятия, обозначаемого однокоренным словом „Vernunft“, могут поспорить русские, немцы и англичане. В то время как немецко-русский словарь даёт перевод слова „Vernunft“ как «разум»; «здравый рассудок», «здравый смысл» [4, с. 908.], второй компонент значения, а именно, «здравый смысл», имеет другой обратный перевод (нем.: „Verstand“) [5, с. 540]. О разнице между концептами „Vernunft“ и „Verstand“ написаны книги и диссертации. Одна из интереснейших работ по этой теме – книга Э. Рихтера „Deutsche Vernunft – angelsächsischer Verstand. Intime Beziehungen zwischen Geistes- und Politikgeschichte“ («Немецкий разум – англосаксонский здравый смысл. О тесной связи между историей духа и политической историей»)² [25]. В книге сравнивается восприятие мироздания в немецкой и англосаксонской культуре и анализируются соответствующие этому разные модели мышления и поведения. Автор делает вывод о духовных истоках немецкой науки и философии, основывающихся на вере в божественный замысел о мире, в противоположность механистическому объяснению мира через сочетание случайностей и необходимости. Существуют также исследования семантики немецких существительных „Vernunft“ и „Verstand“ в функционально-прагматическом аспекте [8] и в аспекте когнитивной лингвистики на материале художественной литературы и публицистики [3].

Расширение словосочетания даёт некоторую конкретизацию значения. С этой целью можно

рассмотреть примеры, уточняющие контекст употребления слова „vernünftig“ посредством присоединения другого словосочетания: „vernünftige Politik im Sinne...“ (рус.: «разумная политика в смысле/ в духе/ в русле/ в контексте/ в интересах/ в отношении...»). Данная модель является относительно менее частотной, чем изначальное словосочетание, и встречается в публикациях немецких и австрийских СМИ и на интернет-форумах в таких примерах, как „vernünftige Politik im Sinne der Bürger“ (рус.: «разумная политика в интересах граждан») [15; 16], „vernünftige Politik im Sinne der Stadt“ (рус.: «разумная политика в интересах города») [12], „vernünftige Politik im Sinne des Steuerzahlers“ (рус.: «разумная политика в отношении налогоплательщика») [14], „vernünftige Politik im Sinne des Wählerauftrages“ (рус.: «разумная политика в отношении наказа избирателей») [19], „vernünftige Politik im Sinne der Flüchtlinge“ (рус.: «разумная политика в интересах беженцев») [21], „vernünftige Politik im Sinne eines kleinen Exportlandes“ («разумная политика в интересах маленькой страны-экспортёра») [27], „vernünftige Politik im Sinne des Standorts Österreich“ (рус.: «разумная политика в интересах Австрии как промышленного центра») [22], „vernünftige Politik im Sinne der „Aufklärung““ («разумная политика в духе «просвещения») [13, с.8].

Вариантом этой модели выступает выражение „vernünftige Politik in dem Sinne ist, dafür zu sorgen, dass...“ (рус.: «разумная политика в этом смысле означает заботиться о том, чтобы...») [24].

Конечно, поиски глубокого смысла в высказываниях о политике могут показаться и надуманной проблемой: политики и публицисты не занимаются компонентным анализом и высказываются по той или иной теме многократно и, кстати, часто используют речевые клише. В таком случае, не является ли словосочетание „vernünftige Politik“ некоторой дежурной фразой, употребляемой с целью выражения некоторой противоположности по отношению к сложившейся неудовлетворительной ситуации, фразой, за которой не стоит никакая обдуманная стратегия? То есть, общая цель ясна: надо что-то исправить, но что конкретно – остаётся неясным, и перлокутивный эффект высказывания, иначе говоря, коммуникативный успех, не достигается. Более того, известно, что перлокутивный эффект может вызвать у реципиента иную реакцию, чем

² Перевод названия книги: М.А. Степанова.

предполагал агент иллокутивного акта. Если фраза банальна, то реакция на неё может последовать в виде иронии, досады или раздражения. Также верно, что высказывание может быть субъективно интерпретировано, и «неправильная интерпретация действий собеседника, то есть, ошибочное понимание его истинных намерений, может привести к смене характера речевого взаимодействия у интерпретатора, результатом чего может быть установление дистанции между партнерами коммуникации на фоне перехода из модуса вежливости в модус агрессивности...» [6, с.65].

Вернёмся к контексту высказывания Матиаса Плацка о «в некоторой степени *разумных* и *предсказуемых*» отношениях. Если толковать слова «разумный» – „vernünftig“ – в контексте предсказуемости, то некоторый опыт отношений с европейскими партнёрами подсказывает, что предсказуемости и разумности хотят от России, причём в той степени, в какой это бы соответствовало собственным стратегическим интересам. Это может означать, что разумности в смысле предсказуемости Германия ждёт по отношению к себе, и в этом раскрывается смысл второго основного значения лексемы „vernünftig“ – «соответствующий представлениям о чём-то, соответствующий ожиданиям, адекватный, правильный». То есть говорящий имеет некоторое представление о правильности и ожидает от коммуникативного партнёра соответствия этому представлению. В данной ситуации очевиден факт противопоставления одного мировоззрения другому, а именно, независимая позиция России не будет соответствовать ожиданиям, и каждая сторона останется со своей правдой. Спасти диалог в этом случае можно, если обратиться к корню слова, происходящего от глагола „vernehmen“ («воспринимать», «слышать»). Способность слышать („Vernunft“ – это духовная способность согласно этимологическому словарю [17]) лежит в основе происхождения слова, тогда как архисема «разум» и все другие компоненты значения, потенциальные семы, отражающие необязательные признаки, ассоциации, появлялись позже и привносили оттенки значения. Услышать что-либо или кого-либо, будь то голос собеседника или собственная интуиция, или же голос Высшего Разума, можно только при условии определённой культуры восприятия. Если механизм восприятия может быть одинаков у всех, то культура восприятия ценностей, в том числе общих ценностей, может быть

разная. Воспитывая и поддерживая культуру восприятия ценностей, которые, конечно, подвержены разрушению, но всё-таки закреплёны в составе культурного кода как системы символов, общей для России и Германии, труднее навредить человечеству, чем руководствуясь сухим прагматизмом. Прежде всего это универсальные ценности, такие, как достигнутый колоссальной ценой мир между Россией и Германией. Представляется в этой связи небезынтесной концепция социал-традиции одного из современных идеологов российской государственности [10]. Необязательно разделять концепцию, но можно заметить, что термин «социал-традиция» явно отсылает к социал-демократии, представителем которой в Германии является посетивший недавно Москву федеральный президент, но при этом «социал-традиция» является антонимом к «социал-демократии», точнее к современной европейской «социал-демократии», и явно подчёркивает некие традиционные ценности. К традиционным ценностям, общим для России и Европы, хотелось бы отнести мир, как уже было отмечено выше, поэтому поддержание мира и стремление к нему должно быть обоюдным. Не прибегая к компонентному анализу лексемы «ценности», отметим сам факт возможности единства неких констант культуры, которые лежат в основе дипломатии, и факт колоссальных возможностей языка, который используют дипломаты. Языковая вариативность замечательна не только своим потенциалом выразительности, но и возможностью выбора. Для достижения взаимопонимания бывает достаточно сделать выбор в пользу недвусмысленности, без которой язык просто «не может обойтись» [1, с.16], то есть, будучи свойственным человеку, язык даёт ему и ключ к преодолению разделения через понимание универсалий.

Речевой этикет, безусловно, является частью дипломатического этикета, но и знания этикета может быть недостаточно для успешной межкультурной коммуникации. Владение умением вкладывать в слова смысл, адекватный ситуации, и правильно интерпретировать высказывания собеседника играет важную роль в дипломатии и должно передаваться хорошо подготовленным в языковом и стилистическом плане обучающимся, желающим предвосхищать и предотвращать обострение международной обстановки, прежде чем возникнет необходимость снимать напряжение. Курс политического перевода, особенно в аспекте двустороннего перевода, должен попол-

няться учебными разработками на основе лингвистической семантики и актуальных наблюдений в контексте теории речевых актов.

Данное исследование можно продолжить на материале корпуса устной речи и переводных текстов. Адекватный перевод может так же способствовать взаимопониманию, как и неадекват-

ная передача смыслов – навредить международным отношениям.

Вышеизложенные рассуждения принадлежат заинтересованному наблюдателю и не претендуют на миниатюру критики чистого разума или чьей-либо способности суждения.

Список литературы

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. 2-е издание, исправленное. М., 1999. 200 с.
2. Беляков А. А. Актуализация концептов VERSTAND и VERNUNFT на материале художественной литературы и публицистики [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.dslib.net/germanskie-jazyki/aktualizacija-konceptov-verstand-i-vernunft-na-materiale-hudozhestvennoj-literatury.html> (Дата обращения 30 октября 2017 г.).
3. Большой немецко-русский словарь, 8-е издание, стереотипное. М., 2001.
4. Большой русско-немецкий словарь, 15-е издание, стереотипное. М., 2001.
5. Вежибицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. М., 2001.
6. Глушак В. М. Реализация речевой стратегии поддержания имеющегося характера отношений коммуникантов. Вестник ТГУ. Выпуск 1(69), 2009. С.60 – 65. // Научная электронная библиотека «Киберленинка» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/realizatsiya-rechevoy-strategii-podderzhaniya-imeyushchegosya-haraktera-otnosheniy-kommunikantov> (Дата обращения 30 октября 2017 г.).
7. Добровольский Д. О. Беседы о немецком слове. М.: Языки славянской культуры, 2013. 752 с.
8. Жамбалова И.Б. Исследование семантики немецких существительных Geist, Verstand, Vernunft, Gedanke, Idee, Einfall: Функционально-прагматический аспект // Научная библиотека диссертаций и авторефератов disserCat [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/issledovanie-semantiki-nemetskikh-sushchestvitelnykh-geist-verstand-vernunft-gedanke-idee-ei#ixzz4ytl9Zisw> (Дата обращения 30 октября 2017 г.).
9. Крылов И. А. Ворона и лисица. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.uskazok.ru/2014/12/VORONAILI-SICA.html> (Дата обращения 30 октября 2017 г.).
10. Шипков А.В. Социал-традиция: Монография. М., 2017. 320 с.
11. Als Ausländer in Pakistan: Curry ohne Wurst. – SPIEGEL ONLINE. Forum: Politik [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.spiegel.de/forum/politik/als-auslaender-pakistan-curry-ohne-wurst-thread-22528-2.html> (Дата обращения 30 октября 2017 г.).
12. Bad Belziger Union hofft auf Mehrheiten für Verfahren // CDU-StadtverbandBadBelzig – Wiesenburg [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.cdu-bad-belzig.de/index.php?ka=1&ska=2&idn=29> (Дата обращения 30 октября 2017 г.).
13. Bartosch U. “Weltinnenpolitik für das 21. Jahrhundert” In: Blickpunkt Zukunft. Zeitschrift mit Beiträgen und Zeitdokumenten zur Zukunfts- und Friedensdiskussion. Ausgabe 58. Juni 2013.
14. Bundestag: FDP muss vorerst neben der AfD sitzen. – SPIEGEL ONLINE. Forum: Politik [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.spiegel.de/forum/politik/bundestag-fdp-musst-vorerst-neben-der-afd-sitzen-thread-664623-2.html> (Дата обращения 30 октября 2017 г.).
15. Bundesverfassungsgericht stärkt Kontrollrechte des Bundestags // Forum.tagesschau.de [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://forum.tagesschau.de/id/128562/bundesverfassungsgericht-staerkt-kontrollrechte-des-bundestags> (Дата обращения 30 октября 2017 г.).
16. Demokratie unerwünscht? // lokalkompass.de [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.lokalkompass.de/din-slagen/politik/demokratie-unerwuenscht-d334731.html> (Дата обращения 30 октября 2017 г.).
17. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache [Электронный корпус] – Режим доступа: <https://www.dwds.de/wb/vernunftig#gb-1> (Дата обращения 30 октября 2017 г.).
18. DUDEN [Электронное издание словаря] – Режим доступа: <https://www.duden.de/rechtschreibung/vernunftig> (Дата обращения 30 октября 2017 г.).
19. Flüchtlingskrise ein wohlgefalliger Zustand hilfloser Politik // Portal Querdenkende [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://querdenkende.com/2015/12/27/fluechtlingskrise-ein-wohlgefaelliger-zustand-hilfloser-politik/> (Дата обращения 30 октября 2017 г.).
20. Google.de [Поисковая система] – Режим доступа: https://www.google.de/search?q=%E2%80%9Evern%C3%BCnftige+Politik%E2%80%9C&source=lnms&tbm=news&sa=X&ved=0ahUKEwikz6s8srXAhWJF5oKHZURBEQQ_AUICigB&biw=1014&bih=418 (Дата обращения 30 октября 2017 г.).
21. „Grüne Grundwerte verblassen“ // TAZ [Электронное издание] – Режим доступа: <http://www.taz.de/!5228898/> (Дата обращения 30 октября 2017 г.).
22. IWO-Symposium: Plädoyer für Anreize bei Heizungssanierung // Institut für Wärme und Öltechnik Österreich [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.iwo-austria.at/fileadmin/user_upload/pdf_2017_1HJ/PA_IWO-Symposium_2017.pdf (Дата обращения 30 октября 2017 г.).
23. Kant I. Kritik der reinen Vernunft // Project Gutenberg [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.gutenberg.org/ebooks/6343> (Дата обращения 30 октября 2017 г.).

24. Rechte Parteien – welche Chancen haben sie in Deutschland? // SPIEGEL ONLINE. Forum: Politik [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.spiegel.de/forum/politik/rechte-parteien-welche-chancen-haben-sie-deutschland-thread-21328-3.html> (Дата обращения 30 октября 2017 г.).
25. Richter E. Deutsche Vernunft – angelsächsischer Verstand. Intime Beziehungen zwischen Geistes- und Politikgeschichte. – Berlin, 2015, 367 S.
26. Steinmeier zu Moskau-Reise aufgebrochen – SPD-Platzek rechnet mit „neuem Gesprächsprozess“ – Epoch Times [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.epochtimes.de/politik/welt/steinmeier-zu-moskau-reise-aufgebrochen-spd-platzek-rechnet-mit-neuem-gespraechsprozess-a2249824.html> (Дата обращения 30 октября 2017 г.).
27. Wirtschaft bangt um Ceta // WienerZeitung [Электронное издание] – Режим доступа: http://www.wienerzeitung.at/nachrichten/wirtschaft/oesterreich/844206_Wirtschaft-bangt-um-Ceta.html (Дата обращения 30 октября 2017 г.).

Сведения об авторе:

Степанова Мария Алексеевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка МГИМО (Россия, Москва). Сфера научных и профессиональных интересов: немецкий язык, медиалингвистика, когнитивная лингвистика, жанры текста. E-mail: m.a.stepanova@inno.mgimo.ru.

ON VARIATION OF SEMANTIC COMPONENTS IN THE MEANING OF „VERNÜNFTIG“ IN GERMAN POLITICAL DISCOURSE

Maria Stepanova

Moscow State Institute of International Relations (University), 76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia.

The Abstract: *The article explains conceptual relationship between semantic components of a word and philosophical concepts as well as practical use of semic analysis aimed at interpretation of speech acts in political discourse. Lexical variety, synonyms and marks of national culture in a language reveal the cultural code as a key to interpretation. The opposition of reason and common sense as stated by I. Kant is getting a new meaning in modern context. The German expression „vernünftige Politik“ (English: “reasonable policy” or “sensible policy”) initially refers to the German word “reason” and is seen as a lexical variant in different contexts and as an instrument of political influence not only from the point of view of a successful speech act, but also in the interests of diplomatic relations. The semic analysis of synonyms to the German word „vernünftig“ shows an extension of meaning where a direct translation as “reasonable” appears to be the main meaning component. In this way it is the etymology of the German „Vernunft“, which is a noun from the verb „vernehmen“ (“to hear”, “to perceive”), that leads to the conclusion about the meaning of culture of perception for understanding values and cultural dialogue.*

Key Words: *semantics, semic analysis, thesaurus, speech act, perlocutionary effect, political discourse, German reason and Anglo Saxon common sense, concept, cultural code, language universals.*

References

1. Arutiunova N.D. Iazyk i mir cheloveka [Language and the World of a Human]. 2-e izdanie, ispravlennoe. Moscow, 1999, p. 200.
2. Beliaikov A. A. Aktualizatsiia kontseptov VERSTAND i VERNUNFT na materiale khudozhestvennoi literatury i publitsistiki [The concepts VERSTAND and VERNUNFT in belles-lettres and journalism]. Available at: <http://www.dslib.net/german-skie-jazyki/aktualizacija-konceptov-verstand-i-vernunft-na-materiale-hudozhestvennoj-literatury.html> (accessed 30 October 2017).
3. Bol'shoi nemetsko-russkii slovar', 8-e izdanie, stereotipnoe [The Big German-Russian Dictionary]. Moscow, 2001.
4. Bol'shoi russko-nemetskii slovar', 15-e izdanie, stereotipnoe [The Big Russian-German Dictionary]. Moscow, 2001.
5. Vezhbitskaia A. Sopostavlenie kul'tur cherez posredstvo leksiki i pragmatiki. [Understanding Cultures Through Their Key Words: English, Russian, Polish, German, Japanese]. Moscow, 2001.

6. Glushak V. M. Realizatsiia rechevoi strategii podderzhaniia imeiushchegosia kharaktera otnoshenii kommunikantov. Vestnik TGU. Vypusk 1(69), 2009. S.60 – 65. // Nauchnaia elektronnaia biblioteka «Kiberleninka». Available at: <https://cyberleninka.ru/article/v/realizatsiya-rechevoy-strategii-podderzhaniya-imeyushchegosya-harakter-a-otnosheniy-kommunikantov> (accessed 30 October 2017).
7. Dobrovol'skii D. O. Besedy o nemetskom slove [Conversations on the German word]. Moscow: Iazyki slavianskoi kul'tury, 2013. 752 c.
8. Zhambalova I.B. Issledovanie semantiki nemetskikh sushchestvitel'nykh Geist, Verstand, Vernunft, Gedanke, Idee, Einfall: Funktsional'no-pragmaticheskii aspekt [Research on the semantics of the German nouns Verstand, Vernunft, Gedanke, Idee, Einfall. Functional-pragmatic aspect] // Nauchnaia biblioteka dissertatsii i avtoreferatov disserCat. Available at: <http://www.dissercat.com/content/issledovanie-semantiki-nemetskikh-sushchestvitel'nykh-geist-verstand-vernunft-gedanke-idee-ei#ixzz4ytl9Zisw> (accessed 30 October 2017).
9. Krylov I. A. Vorona i lisitsa [The fox and the crow]. Available at: <http://www.uskazok.ru/2014/12/VORONAILISICA.html> (accessed 30 October 2017).
10. Shchipkov A.V. Sotsial-traditsiia: Monografiia [Social tradition: monograph]. Moscow, 2017. 320 p.
11. Als Ausländer in Pakistan: Curry ohne Wurst. – SPIEGEL ONLINE. Forum: Politik. Available at: <http://www.spiegel.de/forum/politik/als-auslaender-pakistan-curry-ohne-wurst-thread-22528-2.html> (accessed 30 October 2017).
12. Bad Belziger Union hofft auf Mehrheiten für Verfahren // CDU-Stadtverband Bad Belzig – Wiesenburg. Available at: <http://www.cdu-bad-belzig.de/index.php?ka=1&ska=2&idn=29> (accessed 30 October 2017).
13. Bartosch U. "Weltinnenpolitik für das 21. Jahrhundert" [World domestic policy for the 21 century] // Blickpunkt Zukunft. Zeitschrift mit Beiträgen und Zeitdokumenten zur Zukunfts- und Friedensdiskussion. no 58. June 2013.
14. Bundestag: FDP muss vorerst neben der AfD sitzen. – SPIEGEL ONLINE. Forum: Politik. Available at: <http://www.spiegel.de/forum/politik/bundestag-fdp-musst-vorerst-neben-der-afd-sitzen-thread-664623-2.html> (accessed 30 October 2017).
15. Bundesverfassungsgericht stärkt Kontrollrechte des Bundestags // Forum.tagesschau.de. Available at: <http://forum.tagesschau.de/id/128562/bundesverfassungsgericht-staerkt-kontrollrechte-des-bundestags> (accessed 30 October 2017).
16. Demokratie unerwünscht? // lokalkompass.de. Available at: <http://www.lokalkompass.de/dinslaken/politik/demokratie-unerwuenscht-d334731.html> (accessed 30 October 2017).
17. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache [Digital dictionary of German]. Available at: <https://www.dwds.de/wb/vern%C3%BCnftig#gb-1> (accessed 30 October 2017).
18. DUDEN Dictionary. Available at: <https://www.duden.de/rechtschreibung/vernuenftig> (accessed 30 October 2017).
19. Flüchtlingskrise ein wohlgefälliger Zustand hilfloser Politik // Portal Querdenkende. Available at: <https://querdenkende.com/2015/12/27/fluechtlingskrise-ein-wohlgefaelliger-zustand-hilfloser-politik/> (accessed 30 October 2017).
20. Google.de. Available at: https://www.google.de/search?q=%E2%80%9Eevern%C3%BCnftige+Politik%E2%80%9C&source=Inms&tbm=nws&sa=X&ved=0ahUKEwikzc6s8srXAhWJF5oKHZURBEQQ_AUICigB&biw=1014&bih=418 (accessed 30 October 2017).
21. „Grüne Grundwerte verblassen“ // TAZ. Available at: <http://www.taz.de/!5228898/> (accessed 30 October 2017).
22. IWO-Symposium: Plädoyer für Anreize bei Heizungssanierung // Institut für Wärme und Öltechnik Österreich. Available at: http://www.iwo-austria.at/fileadmin/user_upload/pdf_2017_1HJ/PA_IWO-Symposium_2017.pdf (accessed 30 October 2017).
23. Kant I. Kritik der reinen Vernunft // Project Gutenberg. Available at: <http://www.gutenberg.org/ebooks/6343> (accessed 30 October 2017).
24. Rechte Parteien – welche Chancen haben sie in Deutschland? // SPIEGEL ONLINE. Forum: Politik. Available at: <http://www.spiegel.de/forum/politik/rechte-parteien-welche-chancen-haben-sie-deutschland-thread-21328-3.html> (accessed 30 October 2017).
25. Richter E. Deutsche Vernunft – angelsächsischer Verstand. Intime Beziehungen zwischen Geistes- und Politikgeschichte [German reason vs. Anglo Saxon common sense. Intimate relations between the intellectual history and the history of politics]. – Berlin, 2015, 367 p.
26. Steinmeier zu Moskau-Reise aufgebrochen. SPD – Platzeck rechnet mit „neuem Gesprächsprozess“ – Epoch Times. Available at: <http://www.epochtimes.de/politik/welt/steinmeier-zu-moskau-reise-aufgebrochen-spd-platzeck-rechnet-mit-neuem-gespraechsprozess-a2249824.html> (accessed 30 October 2017).
27. Wirtschaft bangt um Ceta // Wiener Zeitung. Available at: http://www.wienerzeitung.at/nachrichten/wirtschaft/oesterreich/844206_Wirtschaft-bangt-um-Ceta.html (accessed 30 October 2017).

About the author:

Dr. Maria Stepanova – PhD in Linguistics, Associate Professor at German Language Department at MGIMO. Research interests: German, media linguistics, cognitive linguistics, and genres of the texts.
Email: m.a.stepanova@inno.mgimo.ru

★ ★ ★